



Број: 17-14-1-976-2/14
Сарајево, 29. април 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 06.05.2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-05-2		585	1/19

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементациони протокол о финансијској помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум и Имплементациони протокол су потписани 04. децембра 2013. године у Сарајеву и 12. децембра 2013. године у Анкари, а потписао их је, у име Босне и Херцеговине, г. Зекеријаш Осмић, министар одбране БиХ.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума и имплементационог протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму и протоколу.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-285/14
Sarajevo, 13.03.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

№. Министар
28.04.14
Б.Б.7

PRIMLIENO : 28-04-2014 20			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	141	976-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola o finansijskoj pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, - *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola o finansijskoj pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske. Isti su potpisani 04. decembra 2013. godine u Sarajevu i 12. decembra 2013. godine u Ankari, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

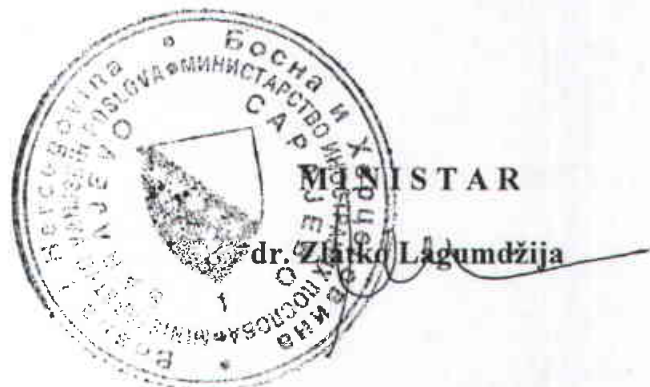
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 57. izvanrednoj sjednici, održanoj 27. novembra 2013. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma i Implementacijskog protokola, te ovlastilo ministra odbrane BiH za potpisivanje.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 85. sjednici, održanoj 6. marta 2014. godine, utvrdilo prijedlog odluke o njihovoj ratifikaciji.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola o finansijskoj pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



SPORAZUM O VOJNO FINANSIJSKOJ

SARADNJI IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE REPUBLIKE TURSKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske i (u daljnjem tekstu „Strane“) imajući u vidu daljnje jačanje vojne saradnje u cilju dugotrajnih prijateljskih odnosa i kao doprinos restrukturiranju Oružanih snaga Bosne i Hercegovine, su se dogovorili o slijedećem:

ČLAN – I **SVRHA**

Vlada Republike Turske će doznačiti Vijeću ministara Bosne i Hercegovine finansijska sredstva u USD u iznosu od ekvivalenta od 500.000 TRY (petstotinhiljada turskih lira) na osnovu vojno finansijske saradnje. Iznos u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesethiljada turskih lira) od ovog iznosa će biti dostupno za kupovinu roba i usluga od lokalnih kompanija u Turskoj, primarno od kompanija Turske namjenske industije za vojne svrhe a ostatak iznosa u USD u ekvivalentu od 40.000 TRY (četrdesethiljada turskih lira) će biti na raspolaganju nakon što na snagu stupi Implementacijski Protokol o finansijskoj pomoći koji treba biti potpisan nakon zaključenja ovog Sporazuma.

ČLAN – II **OPSEG**

Finansijska sredstva u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesethiljada turskih lira) će biti dostupno Vijeću ministara Bosne i Hercegovine za kupovinu roba i usluga od lokalnih kompanija u Turskoj, primarno od kompanija Turske namjenske industije za vojne svrhe; finansijska sredstva u USD u ekvivalentu od 40.00 TRY (četrdesethiljada turskih lira) će biti dostupna u skladu sa Implementacijskim Protokolom vezanim za finansijsku pomoć i u skladu sa važećom zakonskom regulativom Vlade Republike Turske.

ČLAN – III **NADLEŽNE INSTITUCIJE I KONTAKT OSOBE**

Ovaj Sporazum će biti implementiran od strane Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske u ime Vlade Republike Turske i od strane Ministarstva odbrane Bosne i Hercegovine u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Kontakt osoba za ovaj Sporazum je ured vojnog atašea Bosne i Hercegovine u Ankari/Turska i ured vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

ČLAN – IV
IMPLEMENTACIJSKI PRINCIPI

1. U slučaju kupovine roba za vojne potrebe od lokalnih firmi koje rade u Turskoj, primarno u kompanijama namjenske industrije Turske finansijskim sredstvima u ukupnom iznosu u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesethiljada turskih lira);
 - a. Ukoliko kupljene robe i usluge u iznosu u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesethiljada turskih lira) i više od tog iznosa, onda 100% iznosa u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesethiljada turskih lira),
 - b. Ukoliko kupljene robe i usluge u iznosu u USD u ekvivalentu od 460.000 TRY (četiristotinešezdesethiljada turskih lira) i manje od tog iznosa, onda 100% iznosa vrijednosti kupljene robe i usluga,će biti dostupno u gotovini nakon naloga izdatog od strane Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske Centralnoj Banci u skladu sa principima Sporazuma, tako što će biti prebačena na bankovni račun kompanije od koje je kupovina izvršena te da bude označeno od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
2. Sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine će biti korištena u skladu sa članom X ovog Sporazuma. Neurošena sredstva će biti vraćena Turskom Republičkom Trezoru.
3. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će poslati listu zahtijeva određenih u skladu sa dodijeljenim sredstvima (također obuhvatajući i prioritete) Ministarstvu nacionalne odbrane Republike Turske, prije dolaska u Tursku zbog kupovine. Uz koordinaciju Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske; relevantne kompanije će biti određene i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će započeti proces kupovine od lokalnih kompanija koje rade u Turskoj, primarno u kompanijama Turske namjenske industrije.
4. Isplate će biti izvršene od strane Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske na bankovni račun kompanije od koje je kupovina izvršena te će biti naznačeno da je u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine a nakon ispunjenja slijedećih uslova:
 - a. Potpisivanja i ispunjavanja ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i kompanije.
 - b. Deklaracije uz Diplomatsku notu da su robe i sredstva kupljena od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preuzeta.
5. U slučaju da Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kupi robe i usluge i ta kupovina pređe iznos doznačenih finansijskih sredstava onda će se tražiti da se transferira dodatni iznos do punog iznosa. Vlada Republike Turske neće izvršiti bilo kakvo plaćanje veće od iznosa koji je naveden u ovom Sporazumu.
6. Troškovi koji su direktno vezani za doznačivanje finansijskih sredstava kao što su prevoz, utovar, transport, montaža, pakovanje, edukacija, putni troškovi, dnevnice, osiguranje, takse, druge dažbine, bankovne naknade i razlike u kursnim listama će biti navedene u ugovoru o prodaji koji će biti zaključen između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i kompanije koja obezbjeđuje robe ili usluge.
7. Posjete koje treba da se obave kao dio procesa kupovine će započeti nakon što Sporazum stupi na snagu a u skladu sa odredbama člana X. Troškovi zvaničnika Bosne i Hercegovine vezani za ovaj proces će biti finansirani od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Tokom implementacije transakcija kupovine regulatorne odredbe koje su na snazi u Republici Turskoj će se primjenjivati; nakon što robe ili usluge koje su obezbijeđene budu isporučene Bosni i Hercegovini mjere Vijeća ministara Bosne i Hercegovine će se primjenjivati.

8. Iznos u USD u ekvivalentu od 40.000 TRY (četrdeset hiljada turskih lira) finansijske pomoći će biti stavljen na raspolaganje u skladu sa Implementacijskim Protokolom o finansijskoj pomoći koji će biti posebno potpisan između odgovornih instanci obje Strane u ovom Sporazumu.
9. Sredstva dodijeljena Implementacijskim Protokolom o finansijskoj pomoći će biti prebačena od strane Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske na bankovni račun Ureda vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

ČLAN – V
PRAVA KORIŠTENJA ZA ROBE I USLUGE

1. Ovim Sporazumom, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se slaže da isporuči zaradu ostvarenu izuzećem roba kupljenih finansijskim resursima koji će biti prebačeni od strane Vlade Republike Turske, na bankovni račun koji će biti označen od strane Vlade Republike Turske.
2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se slaže da neće prebacivati robe i usluge ili ustupati prava njihove upotrebe drugoj državi i trećoj strani bez prethodno dobijene saglasnosti Vlade Republike Turske.
3. Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na obaveze preuzete drugim međunarodnim ugovorima u kojima obje strane učestvuju i neće biti iskorištene protiv prava, sigurnosti i teritorijalnog integriteta druge države.

ČLAN VI
POREZ I CARINE

1. Budući da je snabdijevanje robama dio međunarodne odredbe o pomoći Bosni i Hercegovini, Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine ima pravo na povrat PDV-a u skladu sa poreskim odredbama koje reguliraju predmetnu materiju.
2. Robe obezbijedene za korištenje od strane Oružanih snaga (Oružane snage Bosne i Hercegovine) a koje su u potpunosti finansirane od strane donatora će biti izuzete od uvoznih dažbina i i PDV-a.
3. Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine će obezbijediti dokumentaciju neophodnu za povrat PDV-a kao i dokumentaciju potrebnu za izuzeće od plaćanja uvoznih dažbina koje se primjenjuju na uvoz roba iz Republike Turske.

ČLAN – VII
SIGURNOST KLASIFIKOVANIH INFORMACIJA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine neće otkriti sadržaj i implementaciju Sporazuma ili klasifikovane informacije koje će biti razmijenjene između Strana vladi treće države, kompaniji ili osobi bez pismene dozvole Vlade Republike Turske. Ovi principi tajnosti će se nastaviti primjenjivati čak i nakon okončanja ovog Sporazuma.

ČLAN – VIII
RJEŠAVANJE NESUGLASICA

U slučaju bilo kakvih nesuglasica koje mogu nastati u toku implementacije ili interpretacije ovog Sporazuma, nesuglasice neće biti iznesene trećoj strani, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu, i rješavat će se pregovorima putem diplomatskih kanala.

ČLAN – IX
REVIZIJA I AMANDMANI

1. Svaka od strana će biti u mogućnosti da predloži reviziju ili amandmane ovog Sporazuma. U tom slučaju, strane će započeti razgovore u okviru od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon primljene pismene obavijesti o tome.
2. Amandmani dogovoreni između Strana u pisanom obliku će stupiti na snagu u skladu sa procedurama definisanim u članu X.
3. Ukoliko senepostigne dogovor u okviru od 60 (šezdeset) dana nakon što su konsultacije počele, ovaj Sporazum će biti okončan u skladu sa odredbama člana XI.
4. Strane će nastaviti da ispunjavaju svoje obaveze nastale iz ovog Sporazuma tokom procesa pregovora.

ČLAN – X
RATIFIKACIJA I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu datumom prijema posljednje pisane obavijesti u kojoj strane jedna drugu obavještavaju, putem diplomatskih kanala, o završetku njihovih unutrašnjih pravnih procedura koje je bilo potrebno ispuniti da bi ovaj Sporazum stupio na snagu.

ČLAN – XI
TRAJANJE I OKONČANJE

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na period od 5 (pet) godina. U slučaju da finansijska sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu u potpunosti utrošena, ovaj Sporazum će biti okončan datumom prijema druge pisane obavijesti kojom Strane jedna drugu obavještavaju i potvrđuju situaciju.
2. U slučaju da jedna od Strana zaključi da se druga Strana ne ponaša u skladu ili da druga Strana ne poštuje odredbe ovog Sporazuma, Strane će biti u mogućnosti da predlože konsultacije u pismenom obliku. Ove konsultacije će započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon prijema obavijesti u pisanom obliku. Ukoliko se ne postignu rezultati u okviru od narednih 45 (četrdesetpet) dana, bilo koja Strana će okončati ovaj Sporazum unutar 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisane obavijesti.
3. Okončanje Sporazuma iz bilo kojeg razloga neće uticati na odredbe člana V ovog Sporazuma.

ČLAN – XII
TEKST I POTPIS

1. Ovaj Sporazum je pripremljen u dvije originalne kopije na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom, i engleskom jeziku, gdje su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju bilo kakve nesuglasice, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj Sporazum je potpisan uz ovjeru dole potpisanih koji su valjano ovlašteni od strane svojih vlada, dana 04.12.2013. u Sarajevu u Bosni i Hercegovini i dana 12.12.2013. u Ankari, Republika Turska.

**U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKE**

**POTPIS:
IME: Zekerijah Osmić
TITULA:Ministar odbrane**

**POTPIS:
IME: Ismet Yilmaz
TITULA:Ministar nacionalne odbrane**

IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL
VEZANO ZA
FINANSIJSKU POMOĆ
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske i (u daljnjem tekstu „Strane“) su se dogovorile o slijedećim pitanjima s obzirom na finansijsku pomoć koja treba biti doznačena u okviru Sporazuma o vojno finansijskoj saradnji od 04.12.2013.

ČLAN – I SVRHA

Svrha ovog Protokola je da uspostavi implementacione principe finansijske pomoći u iznosu u USD u ekvivalentu od 40.000 TRY (četrdesethiljada turskih lira) koji će biti obezbijeden od strane Vlade Republike Turske Vijeću ministara Bosne i Hercegovine.

ČLAN – II OBIM

Finansijska pomoć koju će obezbijediti Vlada Republike Turske će se koristiti da podmiri kursne razlike i troškove posjete personala Oružanih snaga BiH koji će posjetiti Republiku Tursku, kao i druge troškove koji mogu nastati.

ČLAN – III IMPLEMENTACIONI PRINCIPI

1. Sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine će se koristiti u skladu sa članom VIII ovog Protokola. Neurošena sredstva treba dabudu vraćena Turskom Republičkom Trezoru.
2. Iznos u USD u ekvivalentu od 40.000 TRY (četrdesethiljada turskih lira) su doznačena da podmire troškove kursnih razlika i troškove posjeta personala Oružanih snaga Bosne i Hercegovine koji će posjetiti Republiku Tursku, kao i druge troškove koji mogu nastati.

Troškovi personala Oružanih snaga Bosne i Hercegovine koji su dole definisani će biti podmireni iz doznačenih sredstava:

- a. Troškovi personala Ministarstva odbrane Bosne i Hercegovine koji će prisustvovati na kursovima *Partnership for Peace* Centra za Obuku i Centre of Excellence Defense Against Terrorism i Multinational Maritime Security Courses. Iznos u USD u ekvivalentu od 20.000 TRY (dvadesethiljada turskih lira).
 - b. Troškove zvaničnih posjeta personala Oružanih snaga Bosne i Hercegovine koji će posjetiti Republiku Tursku. Iznos u USD u ekvivalentu od 10.000 TRY (desethiljada turskih lira)
 - c. Ostali troškovi koji mogu nastati naknadno u USD u ekvivalentu od 10.000 TRY (desethiljada turskih lira)
3. Finansijska pomoć dodijeljena u skladu sa Protokolom će biti prebačena od strane Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske na bankovni račun Ureda vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina. Finansijska sredstva će biti korištena pod nadzorom Ureda vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina u okviru direktiva koje će dati Generalštab Republike Turske.
 4. Transfer sredstava će biti izvršen od strane General Štaba Republike Turske, kada to bude potrebno.

ČLAN – IV
SIGURNOST POVJERLJIVIH INFORMACIJA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine neće otkriti sadržaj i implementaciju Protokola ili klasifikovane informacije koje će biti razmijenjane između Strana nekoj vladi treće zemlje, kompaniji ili osobi, bez pristanka Republike Turske. Principi tajnosti će važiti i biti primjenjivani čak i nakon okončanja ovog Protokola.

ČLAN – V
RJEŠAVANJE NESUGLASICA

1. U slučaju bilo kakve nesuglasice koja može nastati u implementaciji ili interpretaciji ovog Protokola, nesuglasice neće biti iznošene trećoj strani, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu, i nesuglasice će se rješavati pregovorima putem diplomatskih kanala.
2. S obzirom na pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Protokolom, važeće odredbe „Vojnog finansijskog sporazuma o saradnji“ potpisanog 04.12.2013. će biti primjenjivane.
3. Odredbe ovog Protokola neće uticati na prava i obaveze nastale iz drugih međunarodnih sporazuma Strana.

ČLAN – VI
REVIZIJA I AMANDMANI

1. Svaka od Strana može predložiti reviziju ili amandmane na ovaj Protokol, u tom slučaju Strane će započeti razgovore unutar 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon prijema pisane obavijesti o toj namjeri.
2. Amandmani o kojim se Strane dogovore u pisanom obliku stupaju na snagu u skladu sa procedurama definisanim u članu VII.
3. Ukoliko se ne dođe do rezultata u okviru od 60 (šezdeset) dananakon što su konsultacije počele, ovaj Protokol će biti okončan u skladu sa odredbama člana VIII.
4. Strane će nastaviti u potpunosti da ispunjavaju svoje obaveze proistekle iz ovog Protokola tokom procesa pregovora.

ČLAN – VII
RATIFIKACIJA I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Protokol će stupiti na snagu danom prijema posljednje pismene notifikacije kojom Strane jedna drugu obavještavaju, putem diplomatskih kanala, da su njihove unutrašnje pravne procedure koje su trebale biti ispunjene za stupanje na snagu ovog Protokola završene.

ČLAN – VIII
TRAJANJE I OKONČANJE

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na period od 5 (pet) godina. U slučaju da finansijska sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu u potpunosti utrošena, ovaj Sporazum će biti okončan datumom prijema druge pisane obavijesti kojom Strane jedna drugu obavještavaju i potvrđuju situaciju.
2. U slučaju da jedna od Strana zaključi da se druga Strana ne ponaša u skladu ili da druga Strana ne poštuje odredbe ovog Sporazuma, Strane će biti u mogućnosti da predlože konsultacije u pismenom obliku. Ove konsultacije će započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon prijema obavijesti u pisanom obliku. Ukoliko se ne postignu rezultati u okviru od narednih 45 (četrdesetpet) dana, bilo koja Strana će okončati ovaj Sporazum unutar 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisane obavijesti.

ČLAN – IX
TEKST I POTPIS

1. Ovaj Protokol je pripremljen u dvije originalne kopije na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom, i engleskom jeziku, gdje su svi tekstovi podjednako autentični.
U slučaju bilo kakve nesuglasice, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj Protokol je potpisan uz ovjeru dole potpisanih koji su valjano ovlašteni od strane svojih vlada, dana 04.12.2013. u Sarajevu u Bosni i Hercegovini i dana 12.12.2013. u Ankari, Republika Turska.

**U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKJE**

POTPIS:
IME: Zekerijah Osmić
TITULA:Ministar odbrane

POTPIS:
IME: Ismet Yilmaz
TITULA:Ministar Nacionalne odbrane